

JANE AUSTEN



Lady
Susan

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ENGLISCH

Jane Austen

Lady
Susan

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Jane Austen

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox

1. Auflage

ISBN softcover 978-3-99112-356-9

ISBN hardcover 978-3-99112-360-6

ISBN epub 978-3-99112-357-6

ISBN pdf 978-3-99112-358-3

ISBN mobi 978-3-99112-359-0

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Lady
Susan



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e23>

I

LADY SUSAN VERNON TO MR. VERNON (Lady Susan Vernon an Herrn Vernon)

Langford, Dec. (Langford, Dezember; *Dec.* = *December*)

MY DEAR BROTHER (mein lieber Bruder¹), — I can no longer refuse myself the pleasure (ich kann mir nicht länger das Vergnügen verwehren; *refuse* [rɪ'fju:z]) of profiting by your kind invitation (von Ihrer freundlichen Einladung zu profitieren; *to profit by* ['prɒfɪt] — *Nutzen ziehen aus, profitieren; profit* — *Gewinn, Nutzen, Profit; kind* — *nett, gütig, freundlich; invitation* [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) when we last parted (als wir uns zuletzt trennten) of spending some weeks with you at Churchill (einige Wochen mit Ihnen in Churchill zu verbringen; *to spend* — *verbrauchen; verbringen*), and, therefore, if quite convenient to you and Mrs. Vernon (und deshalb, wenn es Ihnen und Frau Vernon gut passt; *therefore* [ˌðeəfɔ:] — *daher, deswegen, deshalb; convenient* [kən'vi:nənt] — *geeignet; praktisch; passend*) to receive me at present (mich gegenwärtig zu empfangen; *to receive* [rɪ'si:v] — *bekommen,*

1 In jenen Tagen in England war es üblich, die Verwandten eines Ehemanns oder einer Ehefrau als die eigenen zu bezeichnen: Bruder, Schwester, Mutter usw. Herr Vernon ist der Bruder des verstorbenen Ehemanns von Susan.

empfangen; present [ˌprez(ə)nt]), **I shall hope within a few days** (werde ich hoffen binnen einiger Tage; **within** [wɪˈðɪn] — *innerhalb; binnen*) **to be introduced to a sister** (einer Schwester vorgestellt zu werden; *introduce* [ˌɪntrəˈdjuːs]) **whom I have so long desired to be acquainted with** (mit der ich schon lange gewünscht habe bekannt zu werden; **to desire** [dɪˈzaɪə] — *begehren; ersehnen; wünschen; to acquaint* [əˈkweɪnt] — *bekannt machen*).

1

LADY SUSAN VERNON TO MR. VERNON

Langford, Dec.

MY DEAR BROTHER, — I can no longer refuse myself the pleasure of profiting by your kind invitation when we last parted of spending some weeks with you at Churchill, and, therefore, if quite convenient to you and Mrs. Vernon to receive me at present, I shall hope within a few days to be introduced to a sister whom I have so long desired to be acquainted with.

My kind friends here are most affectionately urgent with me to prolong my stay (meine lieben Freunde hier drängen höchst schmeichelnd auf mich ein, meinen Aufenthalt zu verlängern; **most** — *meist, höchst, überaus; affectionately* [əˈfekʃ(ə)nətli] — *liebevoll, schmeichelnd; urgent* [ˈɜːdʒ(ə)nt] — *dringend, eilig; prolong* [prəˈlɒŋ]), **but their hospitable and cheerful dispositions lead them too much**

into society (aber ihre gastfreundliche und fröhliche Einstellung führt sie zu oft in Gesellschaft; *hospitable* [hɒs'pɪtəbl]; **disposition** [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — *Gemüt; Gesinnung, Einstellung; to lead* — *anführen, leiten, führen; society* [sə'saɪəti]) **for my present situation and state of mind** (für meine gegenwärtige Situation und Gemütsverfassung; **situation** [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — *Lage, Situation; state of mind* — *Bewusstseinszustand; Gemütsverfassung; mind* — *Verstand; Meinung; Absicht*); **and I impatiently look forward to the hour** (und ich sehe ungeduldig der Stunde entgegen; **impatient** [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — *ungeduldig, unzufrieden; patient* — *geduldig; to look forward to* — *erwarten; entgegensehen*) **when I shall be admitted into your delightful retirement** (wenn ich in Ihre entzückende Zurückgezogenheit eingelassen werde; **to admit** [əd'mɪt] — *zugeben; anerkennen; einlassen; delight* [dr'laɪt] — *Freude, Vergnügen; retirement* [rɪ'taɪəmənt]).

2

My kind friends here are most affectionately urgent with me to prolong my stay, but their hospitable and cheerful dispositions lead them too much into society for my present situation and state of mind; and I impatiently look forward to the hour when I shall be admitted into your delightful retirement.

I long to be made known to your dear little children (ich sehne mich danach, Ihren lieben kleinen Kindern bekannt gemacht zu werden; **to long** — *verlangen; sich sehnen; to know* — *wissen; kennen; to make*

oneself known to smb — *sich bei jemandem bekannt machen*), in whose hearts I shall be very eager (in deren Herzen ich sehr begierig sein werde; *eager* — *eifrig; begierig*) to secure an interest (mir einen Anteil zu sichern; *to secure* — *absichern; beschaffen; sichern; interest* [ˈɪnt(ə)rəst] — *Interesse; Anteil*). I shall soon have need for all my fortitude (ich werde bald all meine Stärke brauchen; *need* — *Bedürfnis; Bedarf; to have need for smth* — *benötigen, brauchen; fortitude* [ˈfɔːtɪt(j)uːd] — *Tapferkeit, Stärke*), as I am on the point of separation from my own daughter (da ich kurz vor der Trennung von meiner eigenen Tochter stehe; *to be on the point of doing smth* — *im Begriff sein, etwas zu tun; kurz davor stehen, etwas zu tun; point* — *Punkt; Zeitpunkt; separation* [ˌsep(ə)ˈreɪʃ(ə)n] — *Trennung; Abschottung*).

3

I long to be made known to your dear little children, in whose hearts I shall be very eager to secure an interest. I shall soon have need for all my fortitude, as I am on the point of separation from my own daughter.

The long illness of her dear father (die lange Krankheit ihres lieben Vaters) prevented my paying her that attention (hielt mich davon ab, ihr die Aufmerksamkeit zu widmen; *to prevent* [prɪˈvent] — *abwenden; unterbinden; abhalten*) which duty and affection equally dictated (die Pflicht und Zuneigung gleichermaßen diktierten; *affection* — *Liebe, Zuneigung; equal* [ˈiːkwəl] — *ebenbürtig; gleich; to*

dictate — *vorschreiben, diktieren*), and I have too much reason to **fear** (und ich habe zu viele Gründe zu fürchten; *reason* [ˈri:z(ə)n] — *Verstand; Grund*) that the **governess** (dass die Gouvernante; *governess* [ˈgʌv(ə)nəs]) to whose **care** I **consigned** her (deren Obhut ich sie anvertraute; *care* — *Betreuung, Pflege, Obhut*; **to consign** [kənˈsaɪn] — *absenden; anvertrauen*) was **unequal to the charge** (der Verantwortung ungleich war = der Verantwortung nicht gewachsen war; *unequal* — *ungleich; unfähig*; *charge* — *Gebühr; Verantwortung*).

4

The long illness of her dear father prevented my paying her that attention which duty and affection equally dictated, and I have too much reason to fear that the governess to whose care I consigned her was unequal to the charge.

I have therefore resolved on placing her (ich habe mich daher entschlossen, sie unterzubringen; **to resolve** [rɪˈzɒlv] — *auflösen; beseitigen; entschließen*; **to place** — *deponieren; legen; unterbringen*) at one of the best private schools in town (an einer der besten Privatschulen in der Stadt /London/), where I shall have an opportunity (wo ich eine Gelegenheit haben werde; *opportunity* [ˌɒpəˈtju:nəti] — *Möglichkeit, Gelegenheit*) of leaving her myself in my way to you (sie auf meinem Weg zu Ihnen zu lassen; **to leave** — *abgehen; lassen*). I am **determined**, you see (ich bin entschlossen, sehen Sie; *determined* [dɪˈtɜ:mɪnd] — *entschlossen, bestimmt*; **to determine** — *bedingen; beschließen*), **not to**

be denied admittance at Churchill (den Eintritt zu Churchill nicht verweigert zu bekommen; **to deny** [di'naɪ] — *aberkennen; ablehnen; verweigern*; **admittance** [əd'mɪt(ə)n(t)s] — *Zutritt, Eintritt*). **It would indeed give me most painful sensations to know** (es würde mir tatsächlich höchst schmerzhafteste Gefühle verursachen zu wissen; **indeed** [ɪn'di:d]; **to give** — *geben; verursachen*; **painful** — *leidvoll, schmerzhaft*; **pain** — *Schmerzen, Leid, Qual*; **sensation** [sen'seɪʃ(ə)n] — *Empfindung, Gefühl*) **that it were not in your power to receive me** (dass es nicht in Ihrer Macht stünde, mich zu empfangen; **power** — *Kraft; Macht*).

Your most obliged and affectionate sister (Ihre höchst dankbare und liebende Schwester; **obliged** [ə'blaɪdʒd] — *verpflichtet, verbunden; dankbar*),

S. VERNON (S. Vernon).

5

I have therefore resolved on placing her at one of the best private schools in town, where I shall have an opportunity of leaving her myself in my way to you. I am determined, you see, not to be denied admittance at Churchill. It would indeed give me most painful sensations to know that it were not in your power to receive me.

Your most obliged and affectionate sister,

S. VERNON.

II

LADY SUSAN VERNON TO MRS. JOHNSON (Lady Susan an Frau Johnson)

Langford (Langford).

You were mistaken, my dear Alicia (du warst im Irrtum, meine liebe Alicia; *to mistake* — *missverstehen; verwechseln*), in supposing me fixed at this place (in der Annahme, mich an diesen Ort gebunden zu sehen; *to suppose* [sə'pəuz] — *mutmaßen; vermuten; annehmen; to fix* — *festlegen; binden*) for the rest of the winter (für den Rest des Winters): it grieves me to say (es betrübt mich zu sagen) how greatly you were mistaken (wie sehr du im Irrtum warst; *greatly* — *außerordentlich; sehr; great* — *großartig, toll*), for I have seldom spent three months more agreeably (denn ich habe selten drei Monate angenehmer verbracht; *seldom* ['seldəm]; *to spend*) than those which have just flown away (als jene, die gerade verflogen sind; *to fly away* — *davonfliegen, verfliegen; to fly* — *fliegen*). At present, nothing goes smoothly (gegenwärtig läuft nichts glatt); the females of the family are united against me (die Frauen der Familie sind gegen mich verbündet; *female* ['fi:meɪl] — *weiblich; Frau; to unite* — *einen; vereinigen; verbünden*).

LADY SUSAN VERNON TO MRS. JOHNSON

Langford.

You were mistaken, my dear Alicia, in supposing me fixed at this place for the rest of the winter: it grieves me to say how greatly you were mistaken, for I have seldom spent three months more agreeably than those which have just flown away. At present, nothing goes smoothly; the females of the family are united against me.

You foretold how it would be (du hast vorausgesagt, wie es sein würde; *to foretell* [fɔː'tel]) **when I first came to Langford** (als ich zuerst nach Langford kam; *to come* — *ankommen, kommen*), **and Mainwaring is so uncommonly pleasing** (und Mainwaring ist so ungewöhnlich zuvorkommend; *common* — *häufig, üblich, gewöhnlich*; *pleasing* — *angenehm, gefällig, zuvorkommend*; *to please* — *erfreuen, gefallen*) **that I was not without apprehensions for myself** (dass ich nicht ohne Besorgnis um mich selbst war; *apprehension* [ˌæprɪ'hɛn(t)](ə)n] — *Befürchtung, Besorgnis*). **I remember saying to myself** (ich erinnere mich, dass ich mir selbst sagte; *to say to oneself* — *sich etwas sagen*), **as I drove to the house** (als ich zu dem Haus fuhr; *to drive*), **"I like this man** (ich mag diesen Mann), **pray Heaven no harm come of it** (bete zum Himmel, dass kein Schaden daraus kommt; *to pray* — *bitten*,

beten; harm — *Nachteil; Schaden; to come of* — *herkommen, abstammen!*" But I was determined to be discreet (aber ich war entschlossen diskret zu sein; *discreet* [dr'skri:t] — *verschwiegen, diskret*), to bear in mind my being only four months a widow (nicht zu vergessen, dass ich erst seit vier Monaten Witwe war; *to bear* [beə] — *tragen; aushalten, ausstehen*), and to be as quiet as possible (und so leise wie möglich zu sein; *quiet* [,kwaɪət] — *ruhig, leise*): and I have been so, my dear creature (und das war ich, mein liebes Wesen; *creature* — *Geschöpf, Lebewesen, Wesen*); I have admitted no one's attentions but Mainwaring's (ich habe niemandes Aufmerksamkeiten gestattet außer Mainwaring's; *one* — *einer, jemand*; *attention* — *Achtung, Aufmerksamkeit*).

7

You foretold how it would be when I first came to Langford, and Mainwaring is so uncommonly pleasing that I was not without apprehensions for myself. I remember saying to myself, as I drove to the house, "I like this man, pray Heaven no harm come of it!" But I was determined to be discreet, to bear in mind my being only four months a widow, and to be as quiet as possible: and I have been so, my dear creature; I have admitted no one's attentions but Mainwaring's.

I have avoided all general flirtation whatever (ich habe jegliches allgemeine Flirten vermieden; *avoid* [ə'vɔɪd]; *general* — *generell*,

allgemein; whatever [(h)wɒt'evə] — *was auch immer*); I **have distinguished no creature besides** (ich habe kein Geschöpf daneben ausgezeichnet; *to distinguish* [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] — *auseinanderhalten; auszeichnen*), **of all the numbers resorting hither** (aus all den Mengen, die sich hierher zurückzogen; *number* — *Nummer, Zahl; numbers* — *Zahlen, Nummern, Mengen; to resort* [rɪ'zɔ:t] — *sich begeben, zurückziehen; hither* [hɪðə] — *hierher*), **except Sir James Martin** (bis auf Sir James Martin; *except* [ɪk'sept]), **on whom I bestowed a little notice** (dem ich etwas Beachtung schenkte; *to bestow* [br'stəu] — *spenden, schenken; notice* [ˌnəʊtɪs] — *Mitteilung; Bemerkung; Beachtung*), **in order to detach him from Miss Mainwaring** (um ihn von Fräulein Mainwaring loszulösen; *in order to* — *um...zu; to detach* [dɪ'tætʃ] — *absatteln; abtrennen, loslösen*); **but, if the world could know my motive THERE** (aber, wenn die Welt wüsste, worin DA mein Beweggrund besteht; *motive* [ˌməʊtɪv] — *Motiv, Antrieb, Beweggrund*) **they would honour me** (würde sie mich ehren; *honour* [ˌɒnə] — *Ehre, Auszeichnung*).

8

I have avoided all general flirtation whatever; I have distinguished no creature besides, of all the numbers resorting hither, except Sir James Martin, on whom I bestowed a little notice, in order to detach him from Miss Mainwaring; but, if the world could know my motive THERE they would honour me.

I have been called an unkind mother (ich bin eine lieblose Mutter genannt worden; *unkind* — *unfreundlich; grausam; lieblos*), but it was the sacred impulse of maternal affection (aber es war der heilige Impuls mütterlicher Zuneigung; *sacred* [ˌseɪkrɪd]; *impulse* [ˌɪmpʌls] — *Antrieb; Impuls; maternal* [mæˈtɜːn(ə)l]), it was the advantage of my daughter (es war der Vorteil meiner Tochter; *advantage* [ədˈvɑːntɪdʒ] — *Nutzen, Vorteil*) that led me on (der mich dazu führte; *to lead* — *führen; to lead on* — *weiterführen, führen zu*); and if that daughter were not the greatest simpleton on earth (und wenn diese Tochter nicht der größte Dummkopf auf Erden wäre; *simpleton* — *Einfaltspinsel, Dummkopf; simple* — *einfach, schlicht; einfältig*), I might have been rewarded for my exertions as I ought (wäre ich vielleicht für meine Anstrengungen so belohnt worden, wie ich es sollte; *to reward* [rɪˈwɔːd] — *belohnen, vergelten; reward* — *Belohnung; exertion* [ɪgˈzɜːʃ(ə)n] — *Strapaze, Anstrengung; ought* — *sollte*).

9

I have been called an unkind mother, but it was the sacred impulse of maternal affection, it was the advantage of my daughter that led me on; and if that daughter were not the greatest simpleton on earth, I might have been rewarded for my exertions as I ought.

Sir James did make proposals to me for Frederica (Sir James machte mir einen Antrag für Frederica; *proposal*

[prə'pəuz(ə)] — *Vorschlag; Antrag*); **but Frederica, who was born to be the torment of my life** (aber Frederica, die geboren wurde um die Folter meines Lebens zu sein; *torment* [ˌtɔːmənt]), **chose to set herself so violently against the match** (entschied sich, sich so heftig gegen die Verbindung zu stellen; *to choose* [tʃuːz] — *wählen; entscheiden; to set* — *aufstellen; setzen; stellen; to set oneself against* — *entgegensetzen; entgegenstellen; violent* [ˌvaɪə(ə)nt] — *gewalttätig; brutal; heftig; match* — *Partie, Heirat; Verbindung*) **that I thought it better** (dass ich dachte, es wäre besser) **to lay aside the scheme for the present** (den Plan fürs Erste zur Seite zu legen; *to lay aside* [ə'saɪd] — *beiseitelegen, weglegen; side* — *Seite, Rand; scheme* [ski:m]; *for the present* — *gegenwärtig; fürs Erste*).

10

Sir James did make proposals to me for Frederica; but Frederica, who was born to be the torment of my life, chose to set herself so violently against the match that I thought it better to lay aside the scheme for the present.

I have more than once repented (ich habe es mehr als einmal bereut; *repent* [ˈri:pənt]) **that I did not marry him myself** (dass ich ihn nicht selbst geheiratet habe); **and were he but one degree less contemptibly weak** (und wäre er nur ein Grad weniger verachtenswert schwach; *but* — *aber; nur; degree* [drɪ'ɡriː]; *contemptible* [kən'temptəbl] — *verachtenswert, verächtlich; weak* — *machtlos*;

schwach) I **certainly should** (würde ich das auf jeden Fall; *certainly* — *allerdings, natürlich, auf jeden Fall*): **but I must own myself rather romantic in that respect** (aber ich muss mich selbst als recht romantisch in dieser Hinsicht anerkennen; *to own* — *einräumen; anerkennen; rather* [ˌrɑːðə]; *respect* [rɪˈspekt] — *Respekt; Beziehung; Hinsicht*), **and that riches only will not satisfy me** (und Reichtum alleine wird mich nicht zufriedenstellen; *riches* — *Wohlstand, Reichtum; satisfy* [ˌsætɪsfaɪ]).

11

I have more than once repented that I did not marry him myself; and were he but one degree less contemptibly weak I certainly should: but I must own myself rather romantic in that respect, and that riches only will not satisfy me.

The event of all this is very provoking (der Vorfall von alledem ist sehr ärgerlich; *event* — *Ereignis; Veranstaltung; Vorfall; provoking* [prəˈvəʊkɪŋ] — *provokant; reizend; ärgerlich; to provoke* [prəˈvəʊk] — *provozieren; hervorrufen; verärgern*): **Sir James is gone** (Sir James ist verschwunden; *to go* — *gehen; fahren; verschwinden*), **Maria highly incensed** (Maria ist höchst erzürnt; *highly* — *äußerst, sehr, höchst; to incense* [ˈɪnsen(t)s] — *aufbringen; erzürnen*), **and Mrs. Mainwaring insupportably jealous** (und Frau Mainwaring unerträglich eifersüchtig; *supportable* [səˈpɔːtəbl] — *tragbar, vertretbar; to support* — *stützen, unterstützen; jealous* [ˌdʒeləs]); **so jealous, in short** (so eifersüchtig,

kurz gesagt; **in short** — kurz, zusammengefasst, kurz gesagt), and so enraged against me (und so wütend auf mich; **enraged** — erzürnt, wütend; **to enrage** [in'reiçʒ] — in Wut versetzen; **rage** — Wut, Zorn), that, in the fury of her temper (dass, in der Raserei ihres Temperaments; **fury** [ˌfjuəri] — Wut, Zorn, Raserei), I should not be surprized (ich nicht überrascht wäre) at her appealing to her guardian (wenn sie sich an ihren Vormund wenden würde; **to appeal** [ə'pi:l] — Berufung einlegen; wirken; wenden; guardian [ˌɡɑ:diən]), if she had the liberty of addressing him (wenn sie die Freiheit hätte, ihn anzusprechen; **to address** [ə'dres] — adressieren; ansprechen): but there your husband stands my friend (aber da bleibt dein Mann mein Freund; **to stand** — stehen; andauern, bleiben); and the kindest, most amiable action of his life (und die netteste, liebenswürdigste Handlung seines Lebens; **amiable** [ˌeimiəbl] — freundlich, liebenswürdig) was his throwing her off for ever on her marriage (war, dass er sie für immer von ihrer Ehe abbrachte; **to throw off** — abschütteln, abwerfen; abbringen; **to throw** — werfen).

12

The event of all this is very provoking: Sir James is gone, Maria highly incensed, and Mrs. Mainwaring insupportably jealous; so jealous, in short, and so enraged against me, that, in the fury of her temper, I should not be surprized at her appealing to her guardian, if she had the liberty of addressing him: but there your husband stands my friend; and the kindest, most

amiable action of his life was his throwing her off for ever on her marriage.

Keep up his resentment, therefore (halte deshalb seinen Groll aufrecht; **to resent** [rɪ'zɛnt] — *übelnehmen, verübeln*), I charge you (ich fordere dich auf; **to charge** — *angreifen; anklagen; bestürmen; auffordern*). We are now in a sad state (wir sind jetzt in einem traurigen Zustand); no house was ever more altered (kein Haus war je mehr verändert; **ever** — *immer; jemals, je*; **to alter** ['ɔ:lɪtə] — *wandeln, ändern*); the whole party are at war (die ganze Gruppe ist im Krieg = streitet sich; **party** — *Gesellschaft; Gruppe*), and Mainwaring scarcely dares speak to me (und Mainwaring wagt es kaum mit mir zu sprechen; **scarcely** [ˌskeəslɪ]; **to dare** — *riskieren, wagen*). It is time for me to be gone (es ist Zeit für mich, zu verschwinden); I have therefore determined on leaving them (ich habe mich daher entschlossen, sie zu verlassen), and shall spend, I hope, a comfortable day with you in town within this week (und werde, hoffe ich, einen gemütlichen Tag mit dir innerhalb dieser Woche in der Stadt verbringen; **comfortable** [ˌkʌmf(ə)təbl̩] — *bequem, angenehm, gemütlich*).

13

Keep up his resentment, therefore, I charge you. We are now in a sad state; no house was ever more altered; the whole party are at war, and Mainwaring scarcely dares speak to me. It is time for me to be gone; I have therefore determined on leaving

them, and shall spend, I hope, a comfortable day with you in town within this week.

If I am as little in favour with Mr. Johnson as ever (wenn ich so wenig wie immer in der Gunst von Herrn Johnson stehe; *in favour* [ˈfeɪvə] — *in der Gunst*; *favour* — *Gefallen*; *Gunst*), you must come to me at 10 Wigmore street (musst du zu mir in die Wigmore Street 10 kommen); but I hope this may not be the case (aber ich hoffe, dass dies nicht der Fall ist), for as Mr. Johnson, with all his faults, is a man (denn da Herr Johnson, mit all seinen Fehlern, ein Mann ist; *fault* [fɔːlt]) to whom that great word "respectable" is always given (dem immer das großartige Wort "ehrenwert" zugeschrieben wird; *respectable* [rɪˈspektəbl] — *seriös*, *achtbar*, *ehrenwert*; *respect* — *Hinsicht*; *Respekt*), and I am known to be so intimate with his wife (und ich bekannt dafür bin, so innig mit seiner Frau zu sein; *intimate* [ˌɪntɪmət] — *vertraut*; *innig*), his slighting me has an awkward look (sieht es peinlich aus, dass er mich schneidet; *to slight* — *beleidigen*; *vernachlässigen*; *schneiden*; *awkward* [ˌɔːkwəd] — *ungeschickt*; *peinlich*; *look* — *Aussehen*; *Blick*).

14

If I am as little in favour with Mr. Johnson as ever, you must come to me at 10 Wigmore street; but I hope this may not be the case, for as Mr. Johnson, with all his faults, is a man to whom that great word "respectable" is always given, and I am known to be

so intimate with his wife, his slighting me has an awkward look.

I take London in my way to that insupportable spot (ich nehme London auf meinem Weg zu diesem unerträglichen Ort; *insupportable* [ˌɪnsəˈpɔːtəbl̩]; *spot* — *Fleck; Punkt; Ort*), a country village (ein ländliches Dorf; *country* — *Land-; ländlich; bäuerlich*); for I am really going to Churchill (denn ich gehe wirklich nach Churchill). Forgive me, my dear friend (vergib mir, meine liebe Freundin), it is my last resource (es ist mein letztes Mittel; *resource* [ˈrɪːzɔːs] — *Quelle; Mittel*). Were there another place in England open to me (wäre da ein anderer Platz in England, der mir offen stünde) I would prefer it (würde ich ihn bevorzugen; *prefer* [prɪˈfɜː]). Charles Vernon is my aversion (Charles Vernon ist mir ein Gräuel; *aversion* [əˈvɜːʃ(ə)n] — *Abneigung, Gräuel*); and I am afraid of his wife (und ich fürchte mich vor seiner Frau; *afraid* [əˈfreɪd] — *besorgt, ängstlich*). At Churchill, however, I must remain (in Churchill jedoch muss ich bleiben; *however* [haʊˈevə] — *allerdings, jedoch*; *to remain* [rɪˈmeɪn] — *verharren, bleiben*) till I have something better in view (bis ich etwas Besseres in Aussicht habe; *to have in view* — *beabsichtigen; in Aussicht haben; view* — *Aussicht, Ausblick*).

15

I take London in my way to that insupportable spot, a country village; for I am really going to Churchill. Forgive me, my dear friend, it is my last resource. Were there another place in

England open to me I would prefer it. Charles Vernon is my aversion; and I am afraid of his wife. At Churchill, however, I must remain till I have something better in view.

My young lady accompanies me to town (mein junges Fräulein begleitet mich in die Stadt; *accompany* [ə'kʌmpəni]), **where I shall deposit her** (wo ich sie hinterlegen werde; *deposit* [dr'pɔzɪt]) **under the care of Miss Summers, in Wigmore street** (unter der Pflege von Fräulein Summers, in der Wigmore Street), **till she becomes a little more reasonable** (bis sie etwas vernünftiger wird; *reasonable* ['ri:z(ə)nəbl] — *akzeptabel; vernünftig; reason* — *Grund; Vernunft*). **She will make good connections there** (sie wird dort gute Verbindungen knüpfen; *connections* [kə'nekʃ(ə)ns] — *Beziehungen; Verbindungen; to connect* [kə'nekt] — *anklemmen; verbinden; verknüpfen*), **as the girls are all of the best families** (da die Mädchen alle aus den besten Familien sind). **The price is immense** (der Preis ist immens; *immense* [ɪ'men(t)s]), **and much beyond** (und weit über dem; *beyond* [br'jɒnd] — *jenseits; außerhalb; über*) **what I can ever attempt to pay** (was ich jemals versuchen kann zu zahlen; *attempt* [ə'tempt]).

Adieu, I will send you a line (Adieu, ich werde dir eine Zeile senden; *adieu* [ə'd(j)u:]; *line* — *Linie; Zeile*) **as soon as I arrive in town** (sobald ich in der Stadt ankomme).

Yours ever (immer die Deine),

S. VERNON.

My young lady accompanies me to town, where I shall deposit her under the care of Miss Summers, in Wigmore street, till she becomes a little more reasonable. She will made good connections there, as the girls are all of the best families. The price is immense, and much beyond what I can ever attempt to pay.

Adieu, I will send you a line as soon as I arrive in town.

Yours ever,

S. VERNON.

III

MRS. VERNON TO LADY DE COURCY (Frau Vernon an Lady de Courcy)

Churchill (Churchill).

My dear Mother (meine liebe Mutter), — I am very sorry to tell you (es tut mir sehr leid Ihnen zu sagen; *sorry* — *traurig, leid*) that it will not be in our power (dass es nicht in unserer Macht stehen wird) to keep our promise of spending our Christmas with you (unser Versprechen zu halten, unser Weihnachtsfest mit Ihnen zu verbringen; *promise* [ˈprɒmɪs]); and we are prevented that happiness by a circumstance (und wir werden durch einen Umstand an diesem Glück gehindert; *circumstance* [ˈsɜ:kəmstæn(t)s]) which is not likely to make us any amends (der es wahrscheinlich nicht wieder gut machen wird; *amends* [əˈmendz] — *Wiedergutmachung*).

17

MRS. VERNON TO LADY DE COURCY

Churchill.

My dear Mother,—I am very sorry to tell you that it will not

be in our power to keep our promise of spending our Christmas with you; and we are prevented that happiness by a circumstance which is not likely to make us any amends.

Lady Susan, in a letter to her brother-in-law (in einem Brief an ihren Schwager; *brother-in-law* [ˌbrʌð(ə)(r)ɪnˌlɔː]), **has declared her intention of visiting us almost immediately** (hat ihr Vorhaben verkündet, uns fast sofort zu besuchen; *declare* [dɪˈkleə]; *visit* [ˌvɪzɪt]; *almost* [ˌɔːlməʊst]; *immediately* [ɪˈmiːdiətli]); **and as such a visit is in all probability merely an affair of convenience** (und nachdem solch ein Besuch aller Wahrscheinlichkeit nach nur eine Angelegenheit der Zweckmäßigkeit ist; *probability* [ˌprɒbəˈbɪləti]; *probable* [ˌprɒbəbl] — *wahrscheinlich, vermutlich, voraussichtlich*; *merely* [ˌmɪəli] — *lediglich, bloß, nur*; *affair* [əˈfeə]; *convenience* [kənˈviːniən(t)s] — *Annehmlichkeit; Vorteil; Zweckmäßigkeit*), **it is impossible to conjecture its length** (ist es unmöglich, seine Dauer zu errahnen; *to conjecture* [kənˈdʒektʃə] — *mutmaßen; errahnen*; *length* — *Länge; Dauer*).

18

Lady Susan, in a letter to her brother-in-law, has declared her intention of visiting us almost immediately; and as such a visit is in all probability merely an affair of convenience, it is impossible to conjecture its length.

I was by no means prepared for such an event (ich war keinesfalls auf solch ein Ereignis vorbereitet; **by no means** [mi:nz] — *auf keinen Fall, keinesfalls*; **means** — *Mittel, Möglichkeiten*; **to prepare** [prɪ'peə] — *vorbereiten*), nor can I now account for her ladyship's conduct (noch kann ich jetzt für das Benehmen ihrer Ladyschaft Rechenschaft ablegen; **to account** [ə'kaunt] — *Rechenschaft ablegen*; **account** — *Berechnung*; **ladyship** [ˌleɪdɪʃɪp]; **conduct** [ˌkɒndʌkt]); Langford appeared so exactly the place for her in every respect (Langford schien so genau der Ort für sie in jeder Hinsicht; **to appear** [ə'pɪə] — *erscheinen*; **exactly** [ɪg'zæktli] — *präzise, genau*), as well from the elegant and expensive style of living there (sowohl von dem eleganten und teuren Lebensstil dort; **as well as** — *ebenso wie; sowohl als auch*; **elegant** [ˌelɪg(ə)nt]; **expensive** [ɪk'spen(t)sɪv]; **style** — *Art, Stil*), as from her particular attachment to Mrs. Mainwaring (wie ihrer besonderen Anhänglichkeit zu Frau Mainwaring; **particular** [pə'tɪkjələ]; **to attach** [ə'tætʃ] — *anbringen; anfügen; anheften*), that I was very far from expecting so speedy a distinction (dass ich sehr weit davon entfernt war, so eine rasche Auszeichnung zu erwarten; **expect** [ɪk'spekt]; **speed** — *Geschwindigkeit, Schnelle, Tempo*; **distinction** [dɪ'stɪŋkʃ(ə)n] — *Unterscheidung; Abgrenzung; Auszeichnung*), though I always imagined from her increasing friendship for us (obwohl ich mir immer wegen ihrer zunehmenden Freundschaft zu uns vorgestellt habe; **to imagine** [ɪ'mædʒɪn] — *vermuten; vorstellen*; **from** — *von, ab, aus, wegen*; **to increase** [ˌɪnkrɪ:s] — *ansteigen, anwachsen, zunehmen*) since her husband's death (seit dem Tod ihres Mannes)

that we should, at some future period, be obliged to receive her (dass wir, in einem zukünftigen Zeitraum verpflichtet sein sollten, sie zu empfangen; *period* [ˌpɪəriəd]; **to oblige** [əˈblaɪdʒ] — *nötigen; verpflichten*).

19

I was by no means prepared for such an event, nor can I now account for her ladyship's conduct; Langford appeared so exactly the place for her in every respect, as well from the elegant and expensive style of living there, as from her particular attachment to Mrs. Mainwaring, that I was very far from expecting so speedy a distinction, though I always imagined from her increasing friendship for us since her husband's death that we should, at some future period, be obliged to receive her.

Mr. Vernon, I think, was a great deal too kind to her (Herr Vernon, denke ich, war viel zu nett zu ihr; **a great deal** — *sehr viel, eine Menge, vieles; deal* — *Menge*) **when he was in Staffordshire** (als er in Staffordshire war; *Staffordshire* [ˌstæfədʃə]); **her behaviour to him** (ihr Verhalten ihm gegenüber; **behaviour** [brˈheɪvjə] — *Benehmen, Verhalten*), **independent of her general character** (unabhängig von ihrer allgemeinen Persönlichkeit; **independent** [ˌɪndɪˈpendənt] — *eigenständig, unabhängig; to depend* [dɪˈpend] — *abhängen, beruhen*), **has been so inexcusably artful and ungenerous** (war so unentschuldig hinterlistig und unnachsichtig; **inexcusably** [ˌɪnɪkˈskjuːzəblɪ]; **to excuse**

[ɪk'skjʊ:s] — *entschuldigen, verzeihen*; **artful** — *kunstvoll; gerissen, hinterlistig*; **art** — *Kunst; Fertigkeit*; **generous** [ˌdʒen(ə)rəs] — *großzügig*) since our marriage was first in agitation (seit unsere Ehe das erste Mal in Aufruhr war; **agitation** [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — *Aufregung, Aufruhr*) that no one less amiable and mild than himself (dass niemand, der weniger freundlich und sanft wäre als er selbst; **mild** — *mild, sanft*) could have overlooked it all (das alles übergehen hätte können; **to overlook** [ˌəʊvə'lu:k] — *hinwegsehen, übergehen*; **to look** — *blicken, sehen*); and though, as his brother's widow (und obwohl, als der Witwe seines Bruders), and in narrow circumstances (und in eingeschränkten Verhältnissen; **narrow** — *schmal, eng; eingeschränkt*; **circumstance** [ˌsɜ:kəmstæn(t)s] — *Umstand, Verhältnis*; **circumstances** — *Umstände, Verhältnisse*), it was proper to render her pecuniary assistance (es angemessen war, ihr finanzielle Hilfe zu leisten; **proper** — *korrekt, angemessen*; **to render** — *erbringen, leisten*; **pecuniary** [pɪ'kjʊ:nj(ə)rɪ]; **assistance** [ə'sɪst(ə)n(t)s]), I cannot help thinking (kann ich nicht umhin zu denken; **cannot help doing smth** — *nicht umhin können, etw zu tun*; **to help** — *helfen*) his pressing invitation to her to visit us at Churchill perfectly unnecessary (dass seine dringende Einladung, uns in Churchill zu besuchen, absolut unnötig war; **pressing** — *drängend, dringend*; **to press** — *drängen; drücken*; **necessary** [ˌnesəs(ə)rɪ] — *erforderlich, notwendig*).

20

Mr. Vernon, I think, was a great deal too kind to her when

he was in Staffordshire; her behaviour to him, independent of her general character, has been so inexcusably artful and ungenerous since our marriage was first in agitation that no one less amiable and mild than himself could have overlooked it all; and though, as his brother's widow, and in narrow circumstances, it was proper to render her pecuniary assistance, I cannot help thinking his pressing invitation to her to visit us at Churchill perfectly unnecessary.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

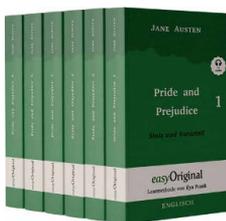
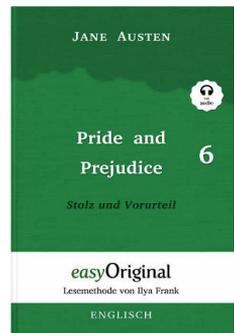
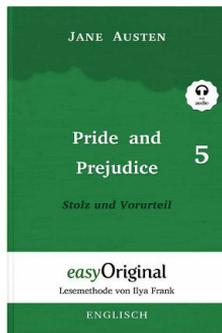
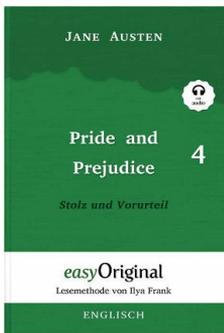
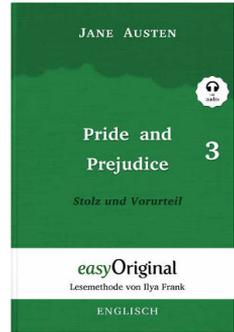
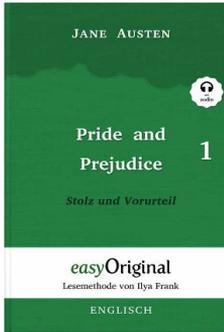
lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

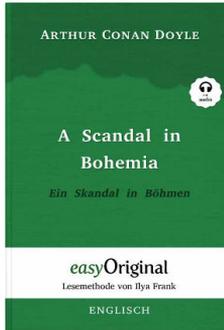
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

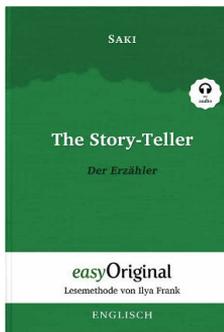
Englisch



Englisch



Englisch



Englisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com